

## कवि वीरेन्द्र केसर ते 'निग्घे रंग' - इक जायजा

□ डॉ० सत्यपाल श्रीवत्स

पिछले बरै साहित्य अकादमी दे पुरस्कार कन्नै सम्मानत श्री वीरेन्द्र केसर ने डोगरी काव्य साहित्य च अपनियें पञ्जें काव्य कृतियें द्वारा अपना खास मकाम बनाई लेदा ऐ, खास करियै डोगरी गजल विधा च ते इनें नमे अयाम जोड़ियै अपनी सराहने जोग पन्छान बनाई लेदी ऐ।

उर्दू गजल विधा ने डोगरी गजल दे बादशाह स्व० वेद पाल दीप हुंदे कोला डोगरी दा बाना पाइयै जेहड़ा सफर शुरू कित्ता हा उन्न गजलकार वीरेन्द्र केसर तक पुज्जियै ओह चमत्कारी बुलन्दियां छूही लेइयां न, जिंदी ब'जा कन्नै गजल विधा डोगरी दे स्वात्म कन्नै इन्नी आत्मसात् ते घुली-मिली गेदी ऐ जे हून एह डोगरी काव्य दी इक खास ते म्हत्तव आहली विधा गै बनी गेदी ऐ।

इन्दियां पञ्ज काव्य कृतियां इस चाल्ली न-(1) गिल्ला बालन (कवता, गीत ते गजल संग्रैह), (2) लावा (||| गजलें दा संग्रैह) (3) किश किरचां किश तुरियां (कवता संग्रैह) (4) सीरां (||| गजलें दा संग्रैह) ते (5) निग्घे रंग (एह बी इंदा ||| गजलें दा संग्रैह ऐ) ते इंदे इसै गजल संग्रैह गी गै साहित्य अकादमी द्वारा पुरस्कृत कित्ता गेआ ऐ। प्रस्तुत लेख च सिर्फ इस गजल संग्रैह दे कथ्य आहले पक्ख, उप्पर गै चर्चा कीती जा करदी ऐ।

कवि वीरेन्द्र केसर ने इस संग्रैह दी भूमका च 'निग्घे रंग' दे बारे च खु 'ल्लियै चर्चा करदे होई इस दियां केई व्याख्यां पेश कित्ती दियां न। उंदे बारे च बेशक उंदी अपनी सोच ते नजरिया ऐ पर उंदे चा इक दे बारे च इनें पंक्तियें दा लेखक पूरी चाल्ली मुतफिक ऐ। ओह व्याख्या ऐ अपनी स्वर्गीया माता दे बारे च इंदी आदर भावना। एह आखदे न- "में अपनी माऊ नै अपने आपै गी सबूरा बुझदा हा, ते मेरे ताई मेरा सारा, पूरा ते सब किश उक्का-मुक्का मेरी 'मां' ही। एह मेरा सबूरापन इक रंग ऐ। फही अपनी माऊ दे पूरा होने परैत में इक चाल्ली इक भेठा दा अधूरा होई गेआ एह बी इक रंग ऐ। ते फही अपने गै अन्दर कुतै दूर डूंहगै माऊ गी तुप्पी जां बुझी लैता जां बुझन लगी पेआ एह बी इक रंग ऐ।"

अपनी पूज्या स्वर्गीय माता दे बारे च कवि केसर द्वारा नेह पवित्र भाव प्रगट करने दा अर्थ ऐ जे कवि केसर गी इसदी माऊ ने इसी सिर्फ जन्म गै नेई हा दिता बल्के इसदे कवि-व्यक्तित्व गी उजागर करने ते संवारने दे बारे च बी उसदी बड़ी म्हत्त्व आहली प्रेरक भूमका रेही होग। तां गै ओह 'निग्घे रंग' च इक ज'गा अपने भाव इस चाल्ली अभिव्यक्त करदा ऐ-

“में माऊ दा चोला लाया, तांहग हुन ममता अ'न्नी दी”

एह मन्नी प्रमन्नी दी गल्ल ऐ जे कुसै बी बड्डे आदमी, नेता, कवि जां लेखक बगैरा दे व्यक्तित्व दे नर्माण च जेकर उसदी 'मां' अपनी प्रेरणा आहली प्रमुख भूमका नभाऽ तां समझो ओह अपने खेतर च जरूर गै ध्रुव तारा बनियै चमकग। इस बारे च असेंगी प्राचीन काल थमां भक्त ध्रुव ते भक्त प्रह्लाद कोला लेइयै म्हात्मा गांधी तक केइयें म्हापुरशें, कवियें ते लखारियें दियां मसालां मिलदियां न जिंदे व्यक्तित्व दे नर्माण च उंदियें माएं अपनियां अहम् प्रेरक भूमकां नभाइयां हां। इससै संदर्भ च मिगी उत्तर प्रदेश दे वर्तमान राज्य पाल डॉ० विष्णु कांत शास्त्री हुंदे स्व० पिता श्री गाङ्गेय नरोत्तम शास्त्री हुंदी हिन्दी काव्य-कृति 'मालिनी मन्दिर' दी भूमका च अपनी माता दे प्रति इस कवितांश च प्रगट कित्ते दे कृतज्ञता भरे पवित्र उद्गार चेतै आई गे-

“स्पन्दित करें तुम्हारा आंचल,  
माँ, मेरे प्राणों के गीत।  
इन श्वासों को उन श्वासों ने,  
कभी किया था जहां पुनीत।”

उप्पर दिते दे इस उदाहरण दी लोई च जिसलै अस कवि वीरेन्द्र केसर द्वारा अपनी रचना 'निग्घे रंग' दी भूमका च अपनी स्व० माऊ दे प्रति प्रगट कित्ते दे इन्ने सुच्चे भाव पढ़ने आं तां गल्ल साफ होई जंदी ऐ जे इसदा नां 'निग्घे रंग' रक्खियै कवि ने अपनी पूज्य 'माउ' दे ममता भरे निग्घे प्यार दे प्रति अपनी आस्था ते कृतज्ञता प्रगट कित्ती दी ऐ।

पही दूई गल्ल एह जे जिसलै अस 'निग्घे रंग' दियें गजलें गी संस्कृत दे आलोचना-सिद्धान्त दे ध्रुवें दे मताबक परखने आं तां बी इसदा नां 'निग्घे रंग' बिल्कुल स्टेई उतरदा ऐ। उर्थें लिखे दा ऐ-“क्षणे-क्षणे यन्नवता मुपैति तदेव रूपं रमणीयतायाः” अर्थात् रमणीय ते सुन्दर चीज जां रचना उ'ऐ होन्दी ऐ जिसदे चा खिन-खिन दे परैन्त किश होर-होर नमांपन गै ल'ब्धै ते इयै नेही रचना गै चिरस्थायी ते चमत्कार पूर्ण बी होंदी ऐ। दूए लफजें च “सत्यं शिवं सुन्दरम्” युक्त होन्दी ऐ।

हिन्दी दे मशहूर रीति कालीन कवि बिहारी लाल ने बी 'निग्घे रंग' आहला लेखा गै अपनी काव्य कृति 'सतसेई' दे बारे च इस चाल्ली आखे दा ऐ-

“सत सैया के दोहरे ज्यों नाविक के तीर।

देखन को छोटे लगे घाव करें गंभीर ॥”

अर्थात् सतसेई दे दोहे शिकारी दे तीरें आहला लेखा न जेहड़े दिक्खने गी भाएं निक्के ल'बदे न पर पाठक दे मनै पर गैहरे जख्म करदे न।

स्पष्ट ऐ जे निग्घे रंग दियां गजल्लां बी साढ़े मनै उप्पर सतसेई दे दोहरें आहला लेखा गै अपनी निग्घी यनी गंभीर छाप छोड़ने आहलियां न।

निग्घे रंग दियें गजल्लें दे बारे च एह तत्थ बी साफ ऐ जे कवि केसर दे संवेदनशील मानसक धरातल उप्पर उसदे भोगे दे ते जिये दे यथार्थ दी अनुभूति इयां बराजमान ऐ जियां तली उप्पर आमला टिके दा होंदा ऐ, की जे कवि अपने जीवन दे बचपुने कोला लेइयै गै अभाव, गरीबी ते तंगदस्ती दियां पीड़ां भोगदा आया ऐ। पिता दा साया बचपुने कोला गै सिरै उप्परा उठी जाने करी वीरेन्द्र केसर दी माऊ ने नेकां दुख, अभाव ते पीड़ां झल्लियै इस्सी ममता भरे प्यार कन्नै पालेआ-पोसेआ हा। एह इनें तंगदस्तियें ते अभावें कन्नै खेडियै, नच्ची-कुदियै ते लड़ी-भिड़ियै मठोआ ते अगैं बधेआ ऐ, पर ओह पीड़ ते बेदन इसदे संवेदनशील हिरदे च म्हेशां लेई अपना स्थायी थाहर बनाई गेदी ऐ। इस्सै लेई एह अपने परिवेश च म्हेशां वेदना दे केई रूप दिखदा ऐ ते उंदे कन्नै आत्मसात होई जंदा ऐ ते फही उस्सी नेकां बाने पुआइयै अपनियें गजल्लें च उंदे गै अक्स तुआरदा ऐ ते उनें गी सजांदा-संवारदा ऐ। इयै ब'जा ऐ जे बेदना दे नेकां रूप इंदियें गजल्लें च पेशो-पेश होइयै इयां सामनै औंदे न जियां धरती चा पानी आप-मुहारा कुढदा ऐ। दुए लफ्जें च इनें गजल्लें दा इक आप-मुहारा प्रवाह ऐ। ते इस्सै करी एह पाठक दे मनै उप्पर गैहरा ते करुणा भरोचा, काव्य रसास्वादन दे मूजब अपना मिट्ठा प्रभाव छोड़दियां न ते कुसै पच्छमी आलोचक दी कथनी— Our sweetest songs are those which tell our sadest thoughts दे मताबक एह गजल्लां बेदन भरोचे ख्याल प्रगट करदियां बड़ियां सटीक बझोंदियां न। गल्ल साफ ऐ जे कवि केसर दे कौड़े जीवन संघर्षे इंदी संवेदना गी जगाइयै मती तीव्रता कन्नै झंजोटेआ होना तां गै हंदा यथार्थबोध इनें गजल्लें च अपनी सार्थक ते म्हत्तव आहली भूमका अदाऽ करने च काबले तरीफ कम्म करी सकेआ ऐ। उच्च कोटी दी कवता दे बारे च इक एह तत्थ बी साफ ऐ जे उसदी अभिव्यक्ति अहं कोला अस, स्वत्व कोला सर्वथ ते स्वदेश कोला सार्वभौमकता पासै लेई जाने आहले बिम्ब ते प्रतीक बिधानें दे गुणें कन्नै जरूर भरपूर होऐ। कवि केसर दियें गजल्लें दी अभिव्यक्ति च एह गुण बदस्तूर बराजमान न। गागर च सागर भरने आहले मुहावरें गी सार्थक करने आहलियें इनें गजल्लें च जिन्ने टोहब्बे लाओ तां उन्ने गै मते मोतियें दे तोहफे ल'बदे न।

कवि पीड़ गी अपनी साधन बनाइयै अपनी मंजल पासै अनथक बधना अपना मुक्ख मकसद बनांदा ऐ -

“मेरी बत्ता बिंद बसांS नेई, दूर दराड़ी जोल मेरी।  
पीड़ मेरे पैंडे दी गंढ ऐ, किरचां कंडे रहोल मेरी ॥”

पर कवि केसर पीड़ गी अपनी साथन बनाइयै बी कदें बी नां ते बिंद घाबरेआ, नां कदें रोआ-कलपेआ ते कि'ल्लेआ। इस थमां उल्ट उसदे नेकें रूपें दा परागा चुक्कियै उन्न उनें गी झल्लने दी हिम्मत चंगी-चाह्ली जुटाई लेदी ऐ। जकीनी तौर पर उसदे च एह हिम्मत आई होनी जां ते अपनी माऊ दे निग्घे प्यार ते ममता भरोची प्रेरणा कनै जां फही परिस्थितियें दे थपेडें गी झल्ली-झल्ली। इससै करी नां उस्सी अपनी जीहबा दे छालें दी पीड़ दुख दिंदी ऐ ते नां गै कंडे ते कैकर। ओह हर त'रां दी पीड़ झल्लियै बी खुश ते मस्त ऐ। अपने हिरदे च केई पीड़ां पालियै बी उ'स्सी ठंठ गै पेदी सेही होंदी ऐ-

“मी पुच्छो परखी लैता,  
पीड़-परागा भारा नेई ऐ।

× × ×

छालें जीभ भरोची तां बी,  
ठन्डा-ठन्डा बोलै करनां।

× × ×

कंडे-कैकर, फुल्ल बनानां,  
फही फुल्लै ने, हस्सनां-स्थाना ॥

× × ×

लोड़ ऐ लग्गी रतां बाली,  
ठंडां पेइयां पीड़ां पाली ॥

फही कवि केसर पीड़ भोगदे होई बी भलेआं संतुश्ट ऐ, की जे उस कनै ओह पूरी चाह्ली समझोता करी चुके दा ऐ-

आपूं पीड़ां, आप न्यारा,  
बखला ते पत्यारा नेई ऐ ॥

कवि पीड़ कनै समझोता करियै इन्ना घुली-मिली गेदा ऐ जां पीड़ गी उन्न इन्ना आत्मसात करी लेदा ऐ जे ओह उ'स्सी अपनी संपत्ति गै समझी बैठे दा ऐ-

“पीड़ गै मेरी सब किश मेरा, सब किश हुन पीड़ा लेइयै”

हुन उ'स्सी हर पाससै जां प्रकृति दे हर तत्त्व च पीड़ गै नजर औंदी ऐ। इससै करी कोयल दी मिट्ठी-सुरीली बोल्ली उ'स्सी इन्नी करुणा ते बेदन भरोची मलूम होंदी ऐ जे उसदे अत्थरूं बगन लगी पौंदे न-

“कोयल मिट्ठे गीत सनाए, अत्थरूएं नै सेड़ी डाहली ॥”

कोयल दी सुरीली पर करूणा भरोची तान सुनियै बेदना दी कवयित्री महादेवी वर्मा ने बी इयै नेह भाव व्यक्त किते दे न-

मुखर पिक हौले बोल, हठीले हौले बोल,  
प्रिय मेरा निशीथ नीरवता में आता है चुपचाप।  
मेरे निमिषों से भी नीरव है उसकी पदचाप॥  
भर पावे तो स्वर लहरी में भरदे वह करूण हिलोर,  
मेरा उर तज जाने का भोर न ढूंडे ठौर॥

गल्ल साफ ऐ जे डोगरी भाशा दा एह कवि हिन्दी दी उस मशहूर कवयित्री आह्ला लेखा वेदना दा कवि ऐ। वेदना दे इस कवि दा विश्वास ऐ जे पीड़ गी गै अपनी साधना दा माध्यम बनाने कनै अपने लक्ष्य गी हासल करना आसान होई जंदा ऐ। जिस साधक च पीड़ जां बेदन नेई होऐ उसदा पार तुआरा मुश्कल होई जंदा ऐ-

जिसदी गोदा खारा नेई ऐ।  
उसदा पार तोआरा नेई ऐ॥

पर कवि केसर कदैं-कदैं पीड़ा कोला खिंडी उठदा बी सेही होंदा ऐ तां गै ओह मसूसदा ऐ जे उन्न बेलागी ते कबल्ली पीड़ पल्लै पाइयै अपने-आपे गी जानी-बुज्जियै उस बिच उलझाई लेदा ऐ-

बेलागी पलचे पलचाई लेई।  
पीड़ कबल्ली, पल्लै पाई लेई।

पर इसदे बावजूद ओह प्ही संभली उठदा ऐ ते हिम्मत जुटाइयै एह दस्सना चांहदा ऐ जे ओह परिस्थितियें दे थपेड़ें कनै होने आहलियें पीड़ें गी झल्ली-झल्ली इन्ना पक्का होई गेदा ऐ जे भाएं किश बी होई जा ओह अपनी मंजल पाससै लगातार बधदा गै जा करदा ऐ। उसदे इरादे बड़े मजबूत ते पक्के न-

“मेरे लहुऐ बित्तड़ने दी खोऽ नेई भाखी।  
खुट्टे कौड़े बिसले ताइयें मंगै करना॥”

ओह अपने-आपे गी समझांदे होई आखदा ऐ जे ओह अपने पक्के इरादे कनै हर किस्में दियां ठोकरां, कौड़तनां ते पीड़ां झल्लियै बी अगगे बधने दी तांहग ते हिम्मत रखदा ऐ, की जे ओह विश्वास कनै सोचदा ऐ जे उसदा अभिशाप बी इक दिन वरदान बिच बदली जाना ऐ :-

“हर टेड्डे गी खा चाएं नै, खबरै कोहकै बत्त सझोई जाऽ  
हर जैहरे गी पी प्यारै नै, खबरै कोहका अमरत होई जाऽ”।

पीड़ झल्ली-झल्ली कवि चन्दर जन होई गेदा ऐ, तां गै पीड़ा दे जिन्ने बी कष्टकारी रूप न जां भेद न उनें सारें गी ओह अपना साथी समझन लगी पेदा ऐ। इस्सै करी हून उसदियें नजरें च सगगोसारी ते निगगोसारी इक्को बरोबर न-

सगगो सारी, निगगोसारी केह हुंदी में दस्सां केह?  
ठेड्डे, छाले, हौके, धोखे सक्के मेरे संग न मेरे ॥

× × ×

फिक्के, भुसले, धूडे, धुंधले सारे अज्ज गलान्दे पर,  
चढ़ियै गै पन्छोने केसर किन्ने गूढे रंग न मेरे ॥

कवि केसर स्वाभिमानी इन्ना ऐ जे उसंदा एह पक्का विश्वास ऐ जे अपना हक्क माहनू गी मिलियै गै रौहदा ऐ सिर्फ बिंद जरने ते धीरज करने दी लोड़ ऐ-

उन्ना उसगी मिलियै रौहदा,  
जिन्ना केसर जिसने जरेआ ॥

कवि केसर दी सब थमां बड्डी बशेशता एह ऐ जे उन्न अपनियें गजलें गी नेकां आयाम दिते। इस्सै करी इंदे च सार्वभौमकता आई गेदी ऐ। कवि ने अपनियें गजलें गी नां ते रोमांस दियें सीमत हदें च बंद होन दिता ते नां गै मता आत्मपरक बनाया। ओह कुतै-कुतै Subjective होइयै बी मतियां ते मुख रूप कनै परपरक Objective गै न।

जीवन संघर्षें दे घससं दे चक्रव्यूह चा उब्भरे दा कवि केसर इक स्वाभिमानी व्यक्तित्व दा मालक ऐ। उन्न नां ते कुसै अगै कदैं झुकना सिकखेआ ऐ ते नां गै कुसै दी चापलूसी करनी। भाएं उसदी जान बी की नेई चली जाऽ, अज्ज दे आपा-धापी दे दौर च अपना स्वार्थ सिद्ध करने आहले कनै रलना बी कवि गी रास नेई आया-

नीठा मी होना नी आया।  
मेरे शा मी लेई लै कोई।

ते

आप-धड़ापी इस खेढा,  
'केसर' गी नी रलना आया ॥

पर कवि दा एह बी आखना ऐ जे नीठा नेई होने दा मतलब उच्च ते अभिमानी होना बी नेई ऐ। ओह आखदा ऐ जे ओह ते समाज च विनम्र होइयै गै रौहना चांहदा ऐ-

“बड्डा, उच्चा, होइयै हुट्टा,  
न्हीठा होनेई-नौनेई मन ऐ”

इनें दौर्नीं स्थितियें दे बारे च संस्कृत साहित्य दी मशहूर रचना पञ्चतन्त्र च आखेदा ऐ-

अघोऽधः पश्यतः कस्य महिमा नौ पचीयते  
ऊपरि ऊपरि पश्यतः सर्व एव दरिद्रता।

अर्थात् बार-बार थल्लै पास्यै दिक्खनै कन्नै जां नम्रभाव कन्नै रौहने करी हर कुसै दी मैह्मा बधदी ऐ ते उप्पर-उप्पर दिक्खनै कन्नै अर्थात् अभिमानी बनने कन्नै खीर हर कोई दरिद्रता अर्थात् पतन पास्यै गै जंदा ऐ।

इनें गजलें चा केइयें गी कवि वीरेन्द्र ने दार्शनिक उचाइयें तक पजाइयै होर मता सराहने जोग कम्म कित्ता ऐ। वेदान्त दर्शन दे 'तत्त्वमसि' अर्थात् 'तूं उ 'ऐ ऐं' गी कवि अपनी गजल च किन्नी खूबसूरती कन्नै तुआरदा ऐ दिक्खने ते बचारने जोग ऐ-

नारण जानै थ्होआ-लटोआ।  
में में सारा तूं-तूं होआ ॥  
अ'न्ना सत्था इक बझोंदा,  
सोचें आहला नास पटोआ।  
मन मुक्की ममता गी पुग्गा।  
गंगा पेइयै गंग गनोआ।

कवि आखदा ऐ मता भइकने दे बा'द, ते कठन साधना करने दे बा'द, इत्थें तक जे सब किश छोडियै पागल जां बतौड़ बनियै गै उ'स्सी तुप्पेआ जाऽ तां गै साधक उस सच्चे रस्ते गी पकड़ी सकदा ऐ-

“बत्तां बत्तै बनी बतूरा।  
जां 'केसर' फही बत्त सझोआ।”

इस्सै भाव गी महादेवी वर्मा होरें इस चाल्ली प्रकट कीते दा ऐ :-

पर शेष नहीं होगी मेरे प्राणों की क्रीड़ा।  
पीड़ा में तुझको ढूंढा तुझ में ढूंढूंगी पीड़ा ॥

कवि केसर गी गीता दे कर्म सिद्धान्त उप्पर पूर्ण विश्वास ऐ ते उसदे मताबक गै अपनी साधना च लगगा रौंहदा ऐ। ओह आखदा ऐ जे उऐ माहनू सबूरा होई सकदा ऐ जेहड़ा कर्मठ ते मैहनती ऐ-

में साधू करमें दा धनिया,  
कार गै मेरा नामतली ऐ।

ते

ऊनै दे बिन में ऊना हा,  
होआ सबूरा ऊन कमाई लेई ॥

इस बन्द च 'ऊन' शब्द दा त्रै बारी प्रयोग कवि दी शब्दें दी गैहराई कन्नै परख ते पन्छान ते उंदा जरूरत मताबक स्हेई ढंग कन्नै प्रयोग उसदी पैन्नी सूझ-बूझ दा परिचे दिंदा ऐ। इस च 'ऊन' दो बारी संज्ञा वाचक दे रूप च ते इक बारी बशेशन दे रूप च प्रयुक्त होऐ दा ऐ।

गजल दा एह बन्द गीता दे—“योगः कर्मसु कौशलम्” महावाक्य दी पूरी चाल्ली अकासी करदा ऐ। अर्थात् अपने कर्मैं च जां कर्तबैं च कुशल अर्थात् चतर सजान होना गै स्हेई योग ऐ।

उप्पर कित्ते दे इस सर्वेक्खन कोला एह तत्थ साफ होई जंदा ऐ जे कवि वीरेन्द्र केसर कोल इक सभावक सर्जनासिद्ध अधिकार ऐ। इस्सै लेई 'निग्घे रंग' दियें गजलें च पाठक दे मनै गी छूहने-छेड़ने, झंजोड़ने ते संवेदत करने दा चमत्कार ऐ, जिस कन्नै एह एहसास होंदा ऐ जे इंदा सरबन्ध साढ़े हड्डु-मास ते मनै कन्नै गैहरा ते पक्का ऐ। इयै ब'जा ऐ जे एह गजलां साढ़े मनै उप्पर अपना चिरस्थायी प्रभाव छोड़दियां न।

असल च 'निग्घे रंग' रचना दी अपनी इक नोखी पन्छान ऐ। इसदा समान्य-जन बझोना गै अपने च खास ऐ ते सामान्य ते खास दोऐ इक-दूऐ दे पूरक बनियै इस कृति दी रचनात्मक प्रक्रिया गी पुष्ट बी करदे न ते नमें-नमें अयाम बी दिंदे न, जिस कन्नै इनें गजलें दे काव्याभिव्यक्ति दे रस्ते च इक नोखी ते अजीबो-गरीब चैहल-पैहल दा आलम मसूस होन लगदा ऐ।

खीर च एह आखना पौग जे एह कृति इक नि'रा गजल संग्रैह गै नेई बल्के कवि केसर दी आत्मक कथात्मक घटनां जां दस्ताबेज बी ऐ, जिन्न इक्कीमीं सदी दे शुरू च प्रकाशत होइयै डोगरी काव्य-साहित्य दे पैँडे च इक मील पत्थर साबत होने दा दा'वा कीता ऐ।

47/5 रूप नगर जम्मू त'वी-03

o o o

शीराजा : ऐप्रल-मेई 2003/27